

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 08.07.2021

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

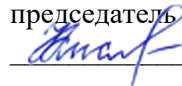
высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ



Н.Н. Кислова

Основы перевода деловой документации

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план
ФИЯ-625ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 7
в том числе:		
аудиторные занятия	28	
самостоятельная работа	44	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	7(4.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Практические	28	28	28	28
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составила:

Шалифова Ольга Николаевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Основы перевода деловой документации

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.05.2025 г. № 10

Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: сформировать у обучающихся умения перевода текстов деловой документации (переписка, контракты, финансово-экономические документы)

Задачи изучения дисциплины: познакомить с основными тематическими и функциональными разновидностями текстов в рамках финансово-экономического и делового дискурса;
 сформировать знание основ понятийного и терминологического аппарата основных разделов изучаемой предметной области; познакомить с основными видами практических переводческих трудностей в применении к экономическому и деловому дискурсу и сформировать навыки их преодоления; выработать умения эффективно использовать словари и информационно-справочные ресурсы для решения переводческих задач и преодолевать трудности, связанные с наличием лакун или ошибок в источниках информации; привить навыки критического анализа перевода и аргументированного обоснования переводческих решений.

Область (сфера) профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале дисциплин

Теория перевода

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

Практический курс перевода (английский язык)

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации

Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета			
1.1	Bank Accounts/ Банковские счета /Пр/	7	2	0
1.2	Bank Accounts/ Банковские счета /Ср/	7	4	0
	Раздел 2. Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты			
2.1	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты /Пр/	7	2	0
2.2	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты /Ср/	7	4	0
	Раздел 3. English Business Letters/ Деловые письма			
3.1	English Business Letters/ Деловые письма /Пр/	7	4	2
3.2	English Business Letters/ Деловые письма /Ср/	7	6	0
	Раздел 4. Contracts/Контракты			
4.1	Contracts/Контракты /Пр/	7	4	2
4.2	Contracts/Контракты /Ср/	7	6	0
	Раздел 5. Terms of payment/Условия платежа			
5.1	Terms of payment/Условия платежа /Пр/	7	2	0
5.2	Terms of payment/Условия платежа /Ср/	7	2	0
	Раздел 6. Bank Credits/ Банковские кредиты			

6.1	Bank Credits/ Банковские кредиты /Пр/	7	2	2
6.2	Bank Credits/ Банковские кредиты /Ср/	7	6	0
	Раздел 7. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки			
7.1	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки /Пр/	7	2	0
7.2	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки /Ср/	7	2	0
	Раздел 8. Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка			
8.1	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Пр/	7	2	0
8.2	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка /Ср/	7	2	0
	Раздел 9. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)			
9.1	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)/Пр/	7	2	0
9.2	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)/Ср/	7	2	0
	Раздел 10. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции			
10.1	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Пр/	7	2	0
10.2	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции /Ср/	7	2	0
	Раздел 11. Commercial Papers/ Коммерческие документы			
11.1	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Пр/	7	4	0
11.2	Commercial Papers/ Коммерческие документы /Ср/	7	8	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

7 семестр, 14 практических занятий

Раздел 1. Bank Accounts/ Банковские счета

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Bank Accounts/ Банковские счета

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Bank Accounts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 2. Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Cheques
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Найдите ошибки в оформлении чеков
5. Прочитайте и переведите текст Debit and Credit Cards
6. Ответьте на вопросы по тексту
7. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 3. English Business Letters/ Деловые письма

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

English Business Letters/ Деловые письма

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Business Documents
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Making an Offer
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста
7. Напишите письмо-предложение товаров/услуг

Раздел 4. Contracts/Контракты

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Contracts /Контракты

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Contracts
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Clauses of Contracts
5. Ответьте на вопросы по тексту
6. Переведите предложения, используя лексику текста

Раздел 5. Terms of payment/Условия платежа

Практическое занятие № 7 (2 часа)

Terms of payment/Условия платежа

Вопросы и задания:

1. Прочитайте и переведите текст Payment in Foreign Trade
2. Ответьте на вопросы по тексту
3. Переведите предложения, используя лексику текста
4. Прочитайте и переведите текст Payments on Credit Bases

5.	Ответьте на вопросы по тексту Раздел 6. Bank Credits/ Банковские кредиты Практическое занятие № 8 (2 часа) Bank Credits/ Банковские кредиты Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст Bank Credits 2. Ответьте на вопросы по тексту 3. Переведите предложения, используя лексику текста Раздел 7. Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Практическое занятие № 9 (2 часа) Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст Transport and Delivery Terms 2. Ответьте на вопросы по тексту 3. Найдите русские эквиваленты английских выражений 4. Переведите предложения, используя лексику текста Раздел 8. Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка Практическое занятие № 10 (2 часа) Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст Packing and Marking 2. Ответьте на вопросы по тексту 5. Найдите русские эквиваленты английских выражений 6. Переведите предложения, используя лексику текста Раздел 9. Insurance of the Goods / Страхование груза(товара) Практическое занятие № 11 (2 часа) Insurance of the Goods / Страхование груза(товара) Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст Insurance of the Goods 2. Ответьте на вопросы по тексту 3. Найдите русские эквиваленты английских выражений 4. Переведите предложения, используя лексику текста Раздел 10. Claims and Sanctions/ Претензии и санкции Практическое занятие № 12 (2 часа) Claims and Sanctions/ Претензии и санкции Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст Claims and Sanctions 2. Ответьте на вопросы по тексту 3. Найдите русские эквиваленты английских выражений 4. Переведите предложения, используя лексику текста Раздел 11. Commercial Papers/ Коммерческие документы Практические занятия № 13-14 (4 часа) Commercial Papers/ Коммерческие документы Вопросы и задания: 1. Прочитайте и переведите текст What is Commercial Paper? 2. Ответьте на вопросы по тексту 3. Найдите русские эквиваленты английских выражений 4. Переведите предложения, используя лексику текста
----	--

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Bank Accounts/ Банковские счета	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
2	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
3	English Business Letters/ Деловые письма	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
4	Contracts /Контракты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
5	Terms of payment/Условия платежа	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
6	Bank Credits/ Банковские кредиты	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
7	Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
8	Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов

9	Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)	Выполнение упражнений, поиск англо- русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
10	Claims and Sanctions/ Претензии и санкции	Выполнение упражнений, поиск англо- русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов
11	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Выполнение упражнений, поиск англо- русских соответствий, перевод текстов	Выполненные упражнения, переводы текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	English Business Letters/ Деловые письма	Предпереводческий анализ и перевод переписки между российской и зарубежной фирмой	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
2	Contracts /Контракты	Предпереводческий анализ и перевод текста контракта	Параллельные тексты с анализом переводческих решений
3	Commercial Papers/ Коммерческие документы	Предпереводческий анализ и перевод текста коммерческого документа (накладной, векселя, депозитного сертификата и пр.)	Параллельные тексты с анализом переводческих решений

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии:
 технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Слепович, В. С.	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian): учебник URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Шимановская, Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011
Л2.2	Вильданова, Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
 - Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
 - GIMP
 - Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
 - Microsoft Windows 10 Education
 - XnView
 - Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
 - Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медiateка. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
-----	---

7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
-----	---

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Основы перевода деловой документации»

Курс 4 Семестр 7

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Bank Accounts/ Банковские счета»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «English Business Letters/ Деловые письма»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	4
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Наименование раздела: «Contracts/Контракты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	4	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	3
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела: «Terms of payment/Условия платежа»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			

Наименование раздела: «Bank Credits/ Банковские кредиты»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	3	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	4
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	0
Контрольное мероприятие по разделу			
Наименование раздела: «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	2	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	2	3
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	2	4
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Bank Accounts/ Банковские счета»		

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	Bank Accounts/ Банковские счета Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	Cheques, debit and credit cards/ Чеки, дебетовые и кредитные карты» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «English Business Letters/ Деловые письма»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов – обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Bank Accounts/ Банковские счета Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод деловой корреспонденции (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;

Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Contracts/Контракты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов - обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 5) 4 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6)	Contracts /Контракты Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод разделов контракта (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Terms of payment/Условия платежа»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики	Terms of payment/Условия платежа

		4 балла - обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Bank Credits/ Банковские кредиты»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Bank Credits/ Банковские кредиты Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов	Образовательные результаты:

	(обязательные формы)	3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла – обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Transport and Delivery Terms/ Условия транспортировки и доставки» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка»			

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык	«Packing and Marking/ Упаковка и Маркировка» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла -обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 3) 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Insurance of the Goods / Страхование груза(товара)» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Claims and Sanctions/ Претензии и санкции»			
1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 4 балла – обучающийся практически не допускает ошибок 3 – имеются негрубые ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	«Claims and Sanctions/ Претензии и санкции» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Не предусмотрена	
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Текущий контроль по разделу «Commercial Papers/ Коммерческие документы»			

1	Аудиторная работа	Чтение и перевод текстов, ответы на вопросы по содержанию текстов, выполнение упражнений по поиску и употреблению лексики 8 баллов -обучающийся практически не допускает ошибок 7-5 баллов – имеются ошибки (не более 3 - 5) 4 -3 – имеются ошибки в передаче содержания английского текста на русский язык (не более 6-8) 2-1 имеются многочисленные ошибки разного характера (9-10)	«Commercial Papers/ Коммерческие документы» Образовательные результаты: Знает: жанрово-стилистические особенности деловой документации Умеет: проводить предпереводческий анализ деловой документации с учетом структурно-композиционных характеристик, лексического наполнения и морфосинтаксических особенностей текстов; Умеет: выполнять перевод текстов деловой документации с учетом типа текста и использованием основных способов достижения эквивалентности Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации; Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение упражнений, поиск англо-русских соответствий, перевод текстов 3 балла – работа выполнена полностью, имеются незначительные ошибки (не более 3) 2 балла – работа выполнена с ошибками разного характера (не более 5)	Образовательные результаты: Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Перевод коммерческих документов (англо-русский и русско-английский) 4 балла – перевод соответствует нормам языка перевода с точки зрения лексики, грамматики, жанрово-стилистических особенностей 3 балла – перевод содержит не более 1-3 ошибок 2 балла – перевод содержит 4 – 6 ошибок	Образовательные результаты: Владеет опытом письменного перевода текстов деловой документации с английского языка на русский и с русского на английский Владеет: опытом работы со словарями, специализированными справочниками и другими источниками информации, необходимой для выполнения перевода Владеет: опытом корректного использования правил транслитерации имен собственных при переводе деловой документации;
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль (количество баллов)			
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	